Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedziawszy otwarcie zaś Paweł i Barnaba powiedzieli wam było konieczne najpierw zostać powiedziane Słowo Boga skoro zaś zaś odtrącacie je i nie godnymi sądzicie siebie samych wiecznego życia oto jesteśmy odwróceni do pogan |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Paweł i Barnaba z ufną śmiałością\* powiedzieli: Wam najpierw\*\* należało opowiedzieć Słowo Boga,\*\*\* skoro jednak odsuwacie je od siebie i uznajecie się za niegodnych życia wiecznego,\*\*\*\* oto zwracamy się do narodów.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedziawszy otwarcie Paweł i Barnaba powiedzieli: "Wam było konieczne najpierw (aby) zostać powiedziane słowo\* Boga; skoro odpychacie od siebie go i nie godnymi sądzicie siebie samych wiecznego życia, oto zwracamy się do pogan. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedziawszy otwarcie zaś Paweł i Barnaba powiedzieli wam było konieczne najpierw zostać powiedziane Słowo Boga skoro zaś zaś odtrącacie je i nie godnymi sądzicie siebie samych wiecznego życia oto jesteśmy odwróceni do pogan |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Paweł i Barnaba oświadczyli im śmiało i z przekonaniem: Wam jako pierwszym mieliśmy przekazać Słowo Boga, skoro je jednak lekceważycie i uznajecie się za niegodnych życia wiecznego, to zwracamy się do pogan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Paweł i Barnaba powiedzieli odważnie: Wam najpierw miało być zwiastowane słowo Boże. Skoro jednak je odrzucacie i uważacie się za niegodnych życia wiecznego, zwracamy się do pogan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Paweł i Barnabasz, bezpiecznie mówiąc, rzekli: Wamci najpierwej miało być opowiadane słowo Boże; ale ponieważ je odrzucacie, a sądzicie się być niegodnymi żywota wiecznego, oto się obracamy do pogan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy Paweł i Barnabasz bezpiecznie rzekli: Wam było naprzód trzeba opowiedać słowo Boże, ale ponieważ je odrzucacie, a osądzacie się niegodnymi być wiecznego żywota, oto obracamy się do poganów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Paweł i Barnaba powiedzieli odważnie: Należało głosić słowo Boże najpierw wam. Skoro jednak odrzucacie je i sami uznajecie się za niegodnych życia wiecznego, zwracamy się do pogan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Paweł i Barnaba odpowiedzieli odważnie i rzekli: Wam to najpierw miało być opowiadane Słowo Boże, skoro jednak je odrzucacie i uważacie się za niegodnych życia wiecznego, przeto zwracamy się do pogan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Paweł i Barnaba odważnie powiedzieli: Należało głosić Słowo Boga najpierw wam. Jeśli jednak je odrzucacie i sami uznajecie się za niegodnych życia wiecznego, zwracamy się do pogan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Paweł i Barnaba powiedzieli stanowczo: „Słowo Boże powinno być głoszone najpierw wam. Ale skoro je odrzucacie, sami uznajecie się za niegodnych życia wiecznego. Dlatego zwracamy się do pogan. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy Paweł i Barnaba śmiało powiedzieli: „Trzeba było, aby słowo Boże najpierw wam zostało ogłoszone. Skoro jednak odpychacie je od siebie i nie uważacie siebie za godnych życia wiecznego, to zwracamy się do pogan. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mimo to Paweł i Barnaba z odwagą oświadczyli: - To wam przede wszystkim miało być głoszone Słowo Boże, ale skoro je odrzucacie i sami nie uważacie się za godnych wiecznego życia, to zwrócimy się do pogan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to Paweł i Barnaba otwarcie odpowiedzieli: ʼTo wam najpierw powinno być głoszone słowo Boże, skoro jednak je odrzucacie, sami uważacie się za niegodnych życia wiecznego, dlatego zwracamy się do pogan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Набравшись відваги, Павло і Варнава сказали: Треба було спочатку вам говорити Боже слово, але оскільки ви відкинули його і самі себе робите негідними вічного життя, то ми звертаємося до поган. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Paweł i Barnabasz, mówiąc otwarcie, powiedzieli: Było konieczne, aby najpierw wam opowiedzieć słowo Boga; a skoro je odrzucacie i oddzielacie siebie jako niegodnych życia wiecznego, oto kierujemy się do pogan. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul jednak i Bar-Nabba odpowiedzieli śmiało: "Konieczne było, aby słowo Boże głosić najpierw wam. Ponieważ jednak odrzucacie je i sami siebie osądzacie jako niegodnych życia wiecznego, teraz zwracamy się do goim! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Paweł i Barnabas, śmiało przemawiając, rzekli: ”Konieczne było, żeby najpierw wam zostało opowiedziane słowo Boże. Skoro je odrzucacie i nie sądzicie, że jesteście godni życia wiecznego, oto zwracamy się do narodów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas on, razem z Barnabą, powiedział wprost: —To wam, w pierwszej kolejności, należało przekazać dobrą nowinę od Boga. Skoro jednak ją odrzucacie i uważacie siebie za niegodnych życia wiecznego, zaniesiemy ją poganom. |

1. 1) <x>510 4:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 3:26</x>; <x>520 1:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 13:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 22:8</x>; <x>490 7:30</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 9:15</x>; <x>510 11:18</x>; <x>510 18:6</x>; <x>510 22:21</x>; <x>510 28:28</x>; <x>520 11:11</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Składniej: "Było konieczne, aby najpierw wam zostało powiedziane słowo". [↑](#footnote-ref-7)